

English Matters BY Dermot McGrath



100

WHOPPER Z
(LOST IN TRANSLATION)

- Volume 1 -



WHOPPERZ

(LOST IN TRANSLATION)

Volume 1

Contents

Mission Statement
Letter from Dermot McGrath
Vocabridge
Sample Mistranslation
WhopperZ 1-25
Complete v Finished
Vocabridge
The Moonday Times
WhopperZ 26-50
Concept & Expression Exercise - 1
Fact or Fiction (Big Ben)
WhopperZ 51-75
Grammar Cry
WhopperZ 76-100
Concept & Expression Exercise - 2
Trailer

MISSION STATEMENT

My main goal is to promote and increase the quality of my pupils' Spoken English.

I shall do this by elimination of the "thought process."

My premise is clear:

If passive knowledge is solid...
active knowledge becomes only a matter of good speaking habits.

I will dramatically improve your English by:

BREAKING THROUGH THE THOUGHT BARRIER!!

My motto is:

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!

Dermot McGrath

Dear Pupil,

Idiomatic Speech is a common characteristic of all languages. In English it is called by many different names like Jargon, Slang, Colloquial Speech.” Or sometimes just Street Talk.

Because of our human condition, concepts seldom vary, it doesn't matter where we are; in today's technological world, even less. And despite the fact that our customs may differ, as human beings we share both a common physiology and psychology which often lead to the same joys and frustrations, the same hopes and dreams, irrespective of where we live on the planet..

But each language expresses these concepts in a different way and never more so than when we refer to colloquial speech.

In eBook Whoppers (Lost in Translation), we are going to examine the colloquial expressions of the Spanish language and see how different expressions would translate directly into English. You will be humorously surprised.

I believe my methodology will be right for you. My series of short eBooks will help you to keep your English fresh and ready to use at any time.

Welcome to English MATTERS

Dermot McGrath

(your Personal English Trainer – I am your PET ;)



Voca  **BRIDGE**

Note. If you don't understand a word or expression in previous texts, check out VocaBridge on different pages

jargon = colloquial speech

slang = colloquial speech

seldom = very rarely

to matter = to be important

matter = subject, business

despite = irrespective of

customs = habits

may = possibly

human beings = persons

share = have in common

joy = happiness

keep = maintain

to clutter = to cause big confusing mixture

since = because

look up = consult, check

lead to = cause



Sample mistranslation

Has comprado a tu mujer un mono para su cumpleaños;

Eres la leche ✓

You`ve bought your wife a monkey for her birthday.

You are the milk ✗

You`ve bought your wife a monkey for her birthday

You're **BLOODY INCREDIBLE!** ✓

Hi Reader,

You must listen to the corresponding audio for each whopper, and repeat the expression **aloud**.

I have deliberately put only one single translation for each entry. But these concepts can often be expressed in many different ways, especially since they are colloquial.

However, my intention is to not clutter the page nor to give so many options that it only leads to confusion.

You can look it up in a dictionary if you wish to see alternative translations for the Spanish expression.



Prepárate el Cambridge PET

Creado por un centro acreditado
por la universidad de Cambridge



MAS INFORMACIÓN



Su jefe hace la vista gorda

His boss makes the fat view

His boss **URNS A BLIND EYE**

Whopper 1



Es un autentico manitas

He's an authentic little hands

He's A RIGHT HANDYMAN

Whopper 2





Ves al grano, tío!

Go to the grain, uncle!

GET TO THE POINT, man!

Whopper 3

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it ?

Well Don't Say it!



Estoy hecho polvo

I'm made of dust

I'm **KNACKERED**

Whopper 4

Me llevaré una chuleta al
examen

I'm going to take a chop to the
exam

I'll take a CHEAT SHEET
to the exam

Whopper 5





Si no te comportas, niño, te
doy una torta!

If you don't behave yourself, boy,
I'll give you a cake!

If you don't behave yourself boy,
I'll GIVE YOU A SLAP!

Whopper 6



Otra vez estás haciendo las
cuentas de la lechera!

You're doing the milkwoman's
accounts again!

You're BUILDING CASTLES IN
THE AIR again!

Whopper 7

A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and white, occupies the top portion of the page.

Juan, te estas comiendo el
coco por el examen

John, you're eating the
coconut for the exam

John, you're BECOMING
OBSESSED WITH the exam

Whopper 8

Tengo un cacao.

I have a cocoa.

I'm ALL MIXED UP

Whopper 9



El examen es pan comido

The exam is eaten bread

The exam is A PIECE OF CAKE

Whopper 10

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Oye! Deja de tomarme el pelo!

Hey, leave of to take me the hair!

Hey, stop PULLING MY LEG!

Whopper 11

Esta mujer está como un fideo

That woman is like a noodle

That woman is AS THIN AS A
RAKE

Whopper 12





Me importa un pimiento

A pepper is important to me

I COULDN'T CARE LESS

Whopper 13



Cuando le dije que su novia era tonta me
mandó a freír espárragos

When I said his girlfriend was silly, he
sent me to fry asparagus

When I said his girlfriend was
silly, he told me to BEAT IT

Whopper 14



No se pueden pedir peras
al olmo, tío!

You can't ask the elm tree
for pears, uncle!

You can't ASK FOR THE
IMPOSSIBLE, MAN!

Whopper 15



Esta chaqueta que llevas es
del año de la pera

That jacket you're wearing is
from the year of the pear

That jacket you're wearing is as
OLD AS THE HILLS

Whopper 16





Whopper 17

He olvidado lo que iba a decir; se me ha ido la olla

I forget what I was going to say,
the pot has gone away from me

I forget what I was going to say;
IT'S GONE FROM MY HEAD

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?
Well Don't Say it!

Well Don't Say it!



Oye, qué te pasa, tío? Hoy estás
como una cabra!

Listen, what's the matter with you,
uncle, you're like a goat today!

Hey, what's up with you, man?
Today YOU'RE A BIT CRAZY!

Whopper 18

Anda, cómo te ha puesto de verde la tía!

Walk, how the aunt put you green!

JEEZ, HOW THE BITCH
CRITICISED YOU!

Whopper 19





Cuando hablas de su peso, Pep
se pone como un tomate

When you speak about his weight,
Pep puts like a tomato

When you speak about his weight,
Pep **URNS AS red as a BEETROOT**

Whopper 20



Mi abuela se distrae fácilmente y a veces pierde el hilo

**My grandma is easily distracted,
she often loses the thread**

**My grandma is easily distracted,
she often loses her TRAIN of THOUGHT**

Whopper 21

Humm... perdóname, qué es lo que decía?
Me he quedado en blanco

Umm... I'm sorry, what was I saying? My
mind has gone into white

Um... I'm sorry, what was I saying?
My mind HAS GONE BLANK



Quando el Sr. Jones va a la iglesia, siempre va de punta en blanco

When Mr. Jones goes to church, he always goes from a point in white

When Mr. Jones goes to church, he is always DRESSED TO THE NINES

Whopper 23



A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and white, serves as a background for the top portion of the slide.

Por qué siempre tengo que ser yo
quien saca las castañas del fuego?

Why is it always me who has to take
the chestnuts out of the fire?

Why is it always me who has to
SORT OUT THE PROBLEM?

Whopper 24

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



No estoy contento con el comportamiento de
mi hijo; le voy a cantar las cuarenta

I'm not happy with my son's behaviour; I'm
going to sing him the forty

I'm not happy with my son's behaviour;
I'LL GIVE HIM A PIECE OF MY MIND

Whopper 25

GUYS, THIS IS ONE WHOPPER YOU DON'T WANT TO COMMIT

The difference between Complete and Finished...

No dictionary has ever been able to satisfactorily define the difference between "complete" and "finished." However, during a recent linguistic conference, held in London, England and attended by some of the best linguists in the world, Samsundar Balgobin, a Guyanese linguist was the presenter. He he was asked to make that very distinction.

The question put to him by a colleague in the audience was this:

"Some say there is no difference between 'complete' and 'finished'. Please explain the difference in a way that is easy to understand".

Mr. Balgobin's response was this:

**"When you marry the right woman, you are 'complete.'
But if you marry the wrong woman, you are 'finished.'**

The audience smiled and began to clap. But Mr. Balgobin interrupted:

Whoaaa! Hold your horses!

The audience fell quiet again and he continued.

**But one day a friend of mine called me. He had the blues.
He started sobbing and he couldn't get the words out.
"Get to the point, man. What's the matter with you?," I said.
"My wife is hopping mad, she is divorcing me," he blurted. "I can't bear
the thought"**

**"I love her, I need her but I'm all mixed up.
I know she's always been the right woman for me but last night she caught me
with the wrong woman. Now I'm COMPLETELY FINISHED!!! Boo hoo!!!**

He received a five minute standing ovation.



Voca **BRIDGE**

Note. If you don't understand a word or expression in previous texts, check out VocaBridge on different pages

hold your horses = stop!
have the blues = be depressed
sobbing = crying badly
get the words out = speak properly
get to the point = what are you trying to say?
be hopping mad = be very angry
blurted = said with difficulty
be mixed up = be confused
to bear = to tolerate

Previous Vocab

jargon = colloquial speech
slang = colloquial speech
seldom = very rarely
to matter = to be important
matter = subject, business
despite = irrespective of
customs = habits
may = possibly
human beings = persons
share = have in common
joy = happiness
keep = maintain

Celtic House

The Family Experience

Vacaciones de aprendizaje de inglés en Irlanda

para jóvenes entre 11-19 años



✓ 4 horas de
inglés diarias

✓ importantes
excursiones

✓ variedad de
actividades

✓ familias de
máxima
confianza

Consulta sin compromiso ahora

Avgda. Pau Casals, 6 - Tel. 977 231 310

Tel Móvil 609 762 562

E-mail: hello@celtichouse.es

TARRAGONA

sin intermediarios - no somos una agencia

Llega a aprender el inglés cotidiano de verdad



TWO WORDS ONLY
By Dermot McGrath

“Muy útil y
sencillo”

“Excelente!
Muy práctico.”

MAS INFORMACION

Free online magazine

to practise your English



SUBSCRIBE

Fancy subscribing to the
Moonday Times

Enter your e-mail

Send



SWISH

CULTURE VULTURE

SMILE FOR A WHILE

OWELINERS

FOREIGN WORDS & EXPRESSIONS

THINK LANGUAGE

GRAMMAR UNDER HAMMER

LPCOMMENT

Tu revista de inglés online gratis

SWISH

Christmas Edition

What's new in the world

SWISH

Subscribe now! Receive your copy for free!
Check out our new content!

- Learn the basics
- Improve your skills
- Learn the grammar
- Learn the vocabulary

SECTIONS

CULTURE VULTURE

Art, History, Music or Geography? What's your favourite?

GRAMMAR UNDER HAMMER

What are the most common grammar errors?

LEERLO GRATIS

Cuando me pidió dinero
le mandé a paseo

When he asked me for money
I sent him for a walk

When he asked me for money
I told him to **GET LOST**

Whopper 26





Mary siempre dice lo que piensa; no
tiene pelos en la lengua

Mary always says what she thinks;
she doesn't have hairs on the tongue

Mary always says what she thinks;
she doesn't MINCE HER WORDS

Whopper 27



Se casa su única hija y tiran la casa
por la ventana.

Their only daughter is getting married and they're
going to throw the house out the window

His only daughter's getting married
and MONEY'S NO OBJECT

Whopper 28



Se me ha ido el santo al cielo

I'm sorry, the saint has gone to Heaven

I'm sorry, it COMPLETELY
SLIPPED MY MIND

Whopper 29



Me quedé de piedra cuando
me lo dijeron

I stayed like a stone when
they told me

I was **SHELL-SHOCKED** when
they told me

Whopper 30





Lo dijo de labios para afuera cuando
dijo que era culpable

He said it with the lips outside when
he said he was guilty

He DIDN'T MEAN IT when he said
he was guilty

Whopper 31

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Empezar un negocio sin el respaldo del banco
es empezar la casa por el tejado

Starting a business without bank-backing is
starting the house with the roof

Starting a business without bank-backing is
PUTTING THE CART BEFORE THE HORSE

Whopper 32

Pepe y Juan son como uña y carne

Pepe and Juan are like fingernail
and flesh

Pepe and Juan are AS THICK AS
THIEVES

Whopper 33





Mi abuela está más sana
que una pera

My grandmother is healthier
than a pear

My grandmother is AS FIT
AS A FIDDLE

Whopper 34



Tiene un humor de perros porque
le han despedido

He has a mood of dogs because
they've fired him

He's IN A FOUL MOOD because
they've FIRED him

Whopper 35



El chocolate me hace la boca agua

My mouth turns to water on me

**Chocolate MAKES MY MOUTH
WATER**

Whopper 36



Tiene más lana que un borrego

He's got more wool than a lamb

He's **ABSOLUTELY LOADED**

Whopper 37



A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and grey tones, occupies the top portion of the page.

Está como un pez en el agua

He's like a fish in the water

He FEELS RIGHT AT HOME

Whopper 38

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Ese niño siempre da la lata

That boy always gives the tin

That boy is **SUCH A NUISANCE**

Whopper 39

No sé... creo que te han dado
gato por liebre

I don't know... I think they've
given you cat for hare

I don't know. I think they've
SWINDLED you

Whopper 40





Ella siempre tiene que dar la nota

She always has to give the note

**She always has TO STAND OUT
FROM THE CROWD**

Whopper 41

A network diagram background consisting of various geometric shapes (circles, triangles, squares) connected by thin lines, creating a complex web-like structure. The colors are light blue and grey.

Hemos hecho buenas migas

We've made good crumbs

**We've really HIT IT OFF
TOGETHER**

Whopper 42

Hey, come on, email me with your comments ...
infodermot@linguapuncture.com



Ya sé que es difícil. Tendrás que
hacer de tripas corazón

I know it's difficult. You will
have to make heart from guts

I know it's difficult. You'll have
to **PLUCK UP COURAGE**

Whopper 43



No encuentran al niño y están
fuera de sí

They can't find the child and
they're out of themselves

They can't find the child and
they're **BESIDE THEMSELVES**

Whopper 44



d
McG
p



Él no sabe que pasará y está con
el alma en vilo

He doesn't know what will happen
and his soul's in the air

He doesn't know what will happen
and he's ON TENTERHOOKS

Whopper 45

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Están a dos velas

They're at two candles

They don't HAVE TWO PENNIES
TO RUB TOGETHER

Whopper 46

Los niños están en brazos de Morfeo

The children are in Morfeo's arms

The children are SOUND ASLEEP

Whopper 47





Éste tío es un poco borde

This uncle is a little border

That guy is A BIT OF A HALF-
WIT

Whopper 48



Cuando se lo he preguntado,
se ha hecho el sueco

When I asked him,
he did the Swede

When I asked him, he **PRETENDED
NOT TO UNDERSTAND**

Whopper 49



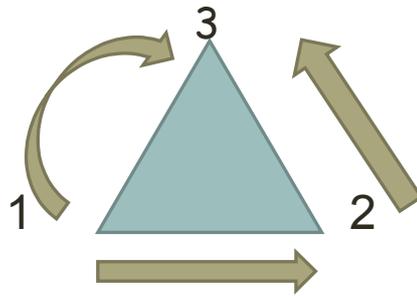
Con solo escucharla cantar, se me
pone la piel de gallina

Just hearing her sing, the skin
puts me hen

Just hearing her sing **GIVES ME
GOOSE BUMPS**

Whopper 50

CONCEPT - TRANSLATION EXERCISE 1



1 = IDEA IN SPANISH
2 = ENGLISH TRANSLATION IN WHOPPER
3 = ALTERNATIVE EXPRESSION IN SPANISH

EXERCISE AIM = **TO BREAK LINEAR THINKING**

Now go to **audio file exercise 1**

Open the **Spanish audio file**. There are 10 audios numbered 1-10.

You will hear an alternative Spanish translation to the one you have already seen in the Whopperz so far..

Listen to Spanish audio n°1. Then open the **English expressions file**. Listen to each one (marked a-j) and decide which expression corresponds to Spanish audio n°1.

Write down your answer e.g. 1=f, and repeat the process for the 9 other Spanish audios.
CHECK If you are **CORRECT** at the end of the book

FACTS or FICTION

BIG BEN



- Each dial is over four metres in diameter
 - The minute hands are 4.2 metres long
 - They weigh about 100kg
 - Big Ben has never stopped..
 - Big Ben first rang on 31 May 1859.
-
- The chimes of Big Ben were first broadcast by the BBC on 31 December 1923, a tradition that continues to this day.

Even after the House of Commons was bombed in the Second World War, the clock tower survived and Big Ben continued to strike the hours.

The Palace of Westminster was destroyed by fire in 1834. In 1844, it was decided the new buildings for the Houses of Parliament should include a tower and a clock.

Why Ben?

The origin of the name Big Ben is not known, although two different theories exist.

- The first is that it was named after Sir Benjamin Hall, the first commissioner of works, a large man who was known affectionately in the house as "Big Ben"
- The second is not interesting



No le hagas caso. Tiene pájaros
en la cabeza

Don't pay any attention to him.
He's got birds in the head

Don't pay any attention to him.
He's AS MAD AS A MARCH HARE

Whopper 51

d
McG
p



Esa idea no tiene ni pies ni cabeza

That idea doesn't have feet or head

That idea **DOESN'T MAKE ANY SENSE**

Whopper 52

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?
Well Don't Say it!

Well Don't Say it!



Él no tiene donde caerse muerto

He doesn't have where to drop dead

He's PENNILESS AND HOMELESS

Whopper 53

Mi jefe tiene muy malas pulgas

My boss has very bad fleas

My boss is VERY SHORT-
TEMPERED

Whopper 54





Él siempre busca tres pies al gato

He always looks for three feet
on the cat

He's always **SPLITTING HAIRS**

Whopper 55



Se le cae el alma a los pies

His soul falls at his feet

He's GOT THE BLUES

Whopper 56



No sé. Necesito consultarlo con
la almohada

I don't know. I need to consult it
with the pillow

I don't know. I need TO SLEEP
ON IT

Whopper 57



No diré esta boca es mía

I won't say this mouth is mine

I won't SAY A WORD

Whopper 58



A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and white, serves as a background for the top portion of the page.

He dormido a pierna suelta

I've slept with a loose leg

I've SLEPT LIKE A LOG

Whopper 59

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Vaya película! es la pera!

What a film! It's the pear!

What a film,
IT'S SOMETHING ELSE!

Whopper 60

Ya me ha dado calabazas dos veces

He's already given me a pumpkin twice

He's already **STOOD ME UP TWICE**

Whopper 61





Debes seguir mis instrucciones
al pie de la letra

You must follow my instructions
to the foot of the letter

You must follow my instructions
DOWN TO THE LAST DETAIL

Whopper 62

A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and white, occupies the top portion of the page.

Un momentito, Anna! Estas segura que quieres comprar esa falda?

A little moment, Anna! Are you sure you want to buy that skirt?

HOLD YOUR HORSES, Anna; are you sure you want to buy that skirt?

Whopper 63



Es que eso no tiene nombre

That hasn't got a name.

That's an **ABSOLUTE DISGRACE**

Whopper 64



Pepe tiene mucho mundo

Pepe has much world

Pepe HAS BEEN AROUND A BIT

Whopper 65





Tengo los huesos molidos

I've got the bones ground

I'M DOG-TIRED

Whopper 66

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



María tiene buena estrella

María has a good star

María WAS BORN UNDER A
LUCKY STAR

Whopper 67

Cuando viene el circo al pueblo
las tiendas hacen el agosto

When the circus comes to town
the shops make the August

When the circus comes to town
the shops MAKE A KILLING

Whopper 68





Cuando le dije que estaba un poco
gordita me puso mala cara

When I said she was a little
fat she put me a bad face

When I said she was a little
fat **SHE GAVE ME SUCH A LOOK!**

Whopper 69



Estoy sin blanca!

I'm without a white

I'm BROKE

Whopper 70



No me gusta esto; aquí
hay gato encerrado

I don't like this; there's
a cat locked in here

I don't like this; THERE'S
SOMETHING FISHY HERE

Whopper 71



Hemos ido de Guatemala
a Guatepeor

We've gone from Guatabad
to Guataworse

We've gone FROM BAD TO
WORSE

Whopper 72



d
McG
p

A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and grey tones, occupies the top portion of the page.

John, no te andes por las ramas

John, don't walk on the branches

John, STOP BEATING ABOUT
THE BUSH

Whopper 73

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Pierdes el tiempo; el nunca
se baja del burro

You're wasting your time; he
never gets off the donkey

You're wasting your time; he
never BACKS DOWN

Whopper 74

Cuando vea a Tom, le voy
a decir cuatro verdades

When I see Tom, I'm going
to tell him four truths

When I see Tom, I'm going
TO TELL HIM A THING OR TWO

Whopper 75





The **ROUND CHURCH** in Cambridge

This fascinating and delightful medieval construction dates from 1130



GRAMMAR CRY

ENGLISH AT:

Beginner Level

Many beginners cannot identify the negative of the infinitive in English. They say, for example, "It's important don't do it" - Mmmm.... Bad English!!!

But It's easy to identify the negative of the Infinitive. What is Shakespeare's most famous phrase? Yes, of course: **TO BE OR NOT TO BE.**

So the correct sentence is "It's important **NOT** to do it"

ENGLISH AT:

Pre-Intermediate Level

Some Pre-Intermediate students don't know that:

You can't say **ASK TO**

You must say **ASK SOMEBODY** or **ASK A QUESTION**

But you can say **ASK FOR** something.

E.g.

John **ASKED** her **FOR** money.



“When a man is tired of
London he is tired of life”

Dr. Samuel Johnson,
(who created the first Dictionary of the English
Language)



ENGLISH AT:

Native Level

Every Native speaker knows that:

*The idiomatic expression To **MAKE IT** means **TO BECOME A SUCCESS**:*

*In Frank Sinatra's song New York, New York there is a line "If you can **MAKE IT** there, you can **MAKE IT** anywhere"*



ENGLISH AT:

Intermediate Level

If you are an intermediate student ...

Do you remember...? asks if you remember *a certain past situation, a certain person, or doing a certain action in the past:*

DO you remember the problem we had with her last summer?

DO you remember going to the beach when we were young?

DID you remember generally refers to *asking somebody if they carried out an action which was necessary for them to do.* Perhaps it was

previously agreed on ...

DID you remember to post the letter?

DID you remember to make an appointment?

DID you remember to call her? You promised you would

ENGLISH AT:

Advanced Level

I really think that very few Advanced learners know the difference between **CONTINUOUS** and **CONTINUAL**.

In fact the majority of native English speakers would not be able to tell you (ok, I can hear you say, "Well if the English don't know the difference why do I need to know...?")

CONTINUOUS means that something never ever ever ever ever ever stops, like a **stream** or a **river**, for example.

CONTINUAL, on the other hand, refers to something that happens very very frequently, for example,

"It rains **continually** in Ireland"

Yeah, for sure not many native speakers could distinguish between the two...

Mmm... maybe some native speakers will not like me saying that. I wonder if I should apologise...



No te preocupes; todo
va sobre ruedas

Don't worry; everything's
going on wheels

Don't worry; **EVERYTHING'S
RUNNING SMOOTHLY**

Whopper 76

A network diagram with nodes and connecting lines, rendered in light blue and grey tones, occupies the top portion of the page.

Nosotros vamos tirando; y tu?

We're pulling; and you?

WE'RE GETTING BY; and you?

Whopper 77



Cuidado con María; es
un bicho raro

Be careful with María;
she's a rare insect

Be careful with María;
SHE'S A STRANGE COOKIE

Whopper 78



Cuando Tom dijo eso,
Yo perdí los estribos

When Tom said that
I lost my stirrups

When Tom said that
I LOST MY RAG

Whopper 79

d
McG
p



Me quedé de una pieza

I stayed in one piece

I was GOBSMACKED

Whopper 80

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Esto no tiene nada que ver conmigo

This has nothing to see with me

THAT'S GOT nothing TO DO
WITH ME

Whopper 81

iMe viene de perlas!

It comes to me from pearls!

It SUITS me PERFECTLY!

Whopper 82





El tío se metió
en la piscina en pelotas

The guy went into the swimming pool in
balls

The guy went into the swimming
pool BOLLOCK NAKED

Whopper 83



**Sé a ciencia cierta que su padre
estuvo un tiempo en la cárcel**

**I know to certain science that
his father spent time in jail**

**I KNOW FOR CERTAIN that his
father spent time in jail**

Whopper 84



Lo gritó a los cuatro vientos

He shouted it to the four winds

He MADE SURE EVERYONE
KNEW ABOUT IT

Whopper 85



Pepa no lo hizo de mala gana

Pepa didn't do it of bad hunger

Pepa didn't do it OUT OF SPITE

Whopper 86



d
McG
p



¡Cuando perdió el equipo de casa
se armó la gorda!

When the home team lost the
fat one was armed!

When the home team lost ALL
HELL BROKE LOOSE

Whopper 87

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Me tendré que poner las pilas

I will have to put the batteries

I will have to GET MY ACT
TOGETHER

Whopper 88



Eres un aguafiestas

You're a waterparties

You're a SPOILSPORT

Whopper 89





Me lo creí a pie juntillas

I believed it to a foot
a little together

I FELL FOR IT HOOK,
LINE AND SINKER

Whopper 90



Vamos a invitar a esos tíos a bailar, Ana;
vamos de perdidos al río!

Let's ask these guys to dance; we
are going from lost to the river

Let's ask these guys to dance!
We **HAVE NOTHING TO LOSE**

Whopper 91



Este tío es un coñazo

That guy's a big vagina

That guy is A PAIN IN THE ASS

Whopper 92



Has visto sus nuevos zapatos?
Le han costado un ojo de la cara

Have you seen her new shoes?
They cost her an eye

Have you seen her new shoes?
She PAID THROUGH THE NOSE for them

Whopper 93



A decorative background at the top of the page featuring a network diagram with nodes and connecting lines in shades of blue and grey.

Joe se enfadó y se despidió de
la fiesta a la francesa.

Joe got angry and he left the
party to the Frenchwoman

Joe got angry and he left the
party **WITHOUT SAYING GOODBYE**

Whopper 94

Don't Say it Well ?

Don't Say it Well ?

Well Don't Say it!



Cuando John vio a su novia con otro chico puso el grito al cielo.

When John saw his girlfriend with another guy he shouted to the sky

When John saw his girlfriend with another guy he **HIT THE ROOF**

Whopper 95

Mary, a la larga, te darás cuenta de que esa casa fue una gran inversión

Mary, at the long, you'll realize that house was a great investment

Mary, IN THE LONG RUN, you'll realize that house was a great investment

Whopper 96





Estás hecha una sopa

You're made a soup

You're **ABSOLUTELY DRENCHED!**

Whopper 97

A network diagram background consisting of various geometric shapes (circles, triangles, lines) in shades of blue and grey, connected to form a complex web.

Ese es tonto perdido

That's a fool lost

That guy's
AS THICK AS TWO PLANKS

Whopper 98



Está hecho un ají

He is made a pepper

He IS HOPPING MAD

Whopper 99



Este tío no es mas que
un cantamañanas

This guy's no more than
a morning singer

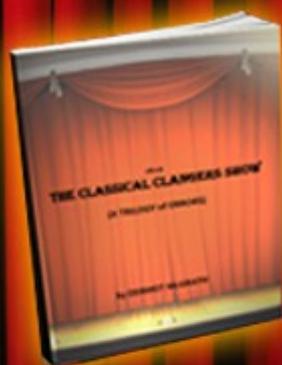
This guy's just a BULLSHITTER

Whopper 100



Aprende a superar los 100 errores más graves en inglés

con Classical Clangers



MAS INFORMACION



Consigue un mejor trabajo con tu curso TOEFL



PRUÉBALO GRATIS

CONCEPT & TRANSLATION EXERCISES: ANSWER KEY

EXERCISE 1

SPANISH EXPRESSION	ENGLISH EXPRESSION	KEY
1. Di lo que quieras decir, tío!	a. I COULDN'T CARE LESS	1-f
2. Te han timado!	b. He was SHELLSHOCKED by the news	2-j
3. Estoy hecho un lío	c. It's GONE FROM MY HEAD	3-i
4. El exámen está chupado	d. The exam is A PIECE OF CAKE	4-d
5. Se me ha ido el santo al cielo	e. HE'S LOADED	5-c
6. No te cachondees de mí!	f. GET TO THE POINT, man!	6-g
7. Piérdete!	g. Stop PULLING MY LEG!	7-h
8. Está conmocionado por la noticia	h. GET LOST!	8-b
9. Me importa un bledo!	i. I'm ALL MIXED UP	9-a
10. El está forrado	j. They've SWINDLED you	10-e

EXERCISE 2

SPANISH EXPRESSION	ENGLISH EXPRESSION	KEY
1. Hay algo sospechoso aquí	a. I've SLEPT LIKE A LOG	1-d
2. Es una gran vergüenza	b. HE WAS BORN UNDER A LUCKY STAR	2-g
3. Eso me va perfecto!	c. He IS HOPPING MAD	3-j
4. He dormido como un tronco	d. THERE'S SOMETHING FISHY HERE	4-a
5. El está depre	e. He's GOT THE BLUES	5-e
6. Ey! Para el carro!	f. HOLD YOUR HORSES	6-f
7. El está enojadísimo	g. It's an ABSOLUTE DISGRACE	7-c
8. Él tiene una flor en el culo	h. IN THE LONG RUN, it would be better	8-b
9. Es la repera!	i. IT'S SOMETHING ELSE!	9-i
10. Será mejor a largo plazo	j. It SUITS me PERFECTLY!	10-h



CREDITS

Production team

Editor:
Dermot McGrath

Assistant Editor:
Tom Red

Audio Team:
-Sidney Paulhopper
-Penelope Lane

Assistant eBook Team:

- Clarence Clanger (Error dept.)
- Mike Teacher (Grammar dept.)
 - Tony O'Meara (Script)
 - Mary O'Runran (Images)
 - Damien Donut (Photos)



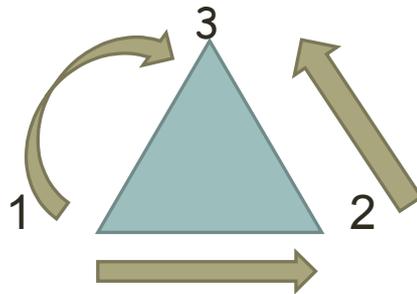
Avanza en tu carrera con tu curso FCE

Creado por un centro acreditado
por la universidad de Cambridge



MAS INFORMACIÓN

CONCEPT - TRANSLATION EXERCISE 2



1 = IDEA IN SPANISH
2 = ENGLISH TRANSLATION IN WHOPPER
3 = ALTERNATIVE EXPRESSION IN SPANISH

EXERCISE AIM = **TO BREAK LINEAR THINKING**

Now go to **audio file exercise 1**

Open the **Spanish audio file**. There are 10 audios numbered 1-10.

You will hear an alternative Spanish translation to the one you have already seen in the Whopperz so far..

Listen to Spanish audio n°1. Then open the **English expressions file**. Listen to each one (marked a-j) and decide which expression corresponds to Spanish audio n°1.

Write down your answer e.g. 1=f, and repeat the process for the 9 other Spanish audios.
CHECK If you are **CORRECT** at the end Of the book